

The Communist Party of China

Lianjiang County Guantou Township Committee

Official Directive

Township Committee [2005], No. 128

Announcement of the Further Improvement of the Family Planning Work

To: Village/Community Party Branch Offices, Village Committee, and all Institute and Units

In order to further improve our township's family planning work, to totally cleanup the dead ends of the family planning work, to change the passive situation in our township's family planning work. According to the requirements of the county Communist Party Committee and the county government, along with our town's actual situation, the following are the relevant instructions:

- I. Traditionally, our town is the hometown of many oversea Chinese. Since the reform and opening up, more and more people migrated abroad. After the 21st century, many oversea Chinese began to "flow back". Many of them are in the reproductive age. How to manage these people has become a new problem and challenge to our town's family planning work.
- II. After the discussion by the town Communist Party Committee and the town People's Government, it has been decided all the returning oversea Chinese, who do not have citizenships of other countries, shall follow the laws and regulations regarding family planning of the state and Fujian Province. They

000015

238

shall also meet the requirements on the guidelines issued over the past years
by the city, county and town.

- III. To those returning overseas Chinese, if they have child (children) born in China or abroad, the child (children), whether they have obtained citizenships of foreign countries or not, without exception, should be included in our town's family planning goal and should be managed according to current family planning management methods. For those couples who gave birth out of plan, shall be fined according to current standards. The women with reproductive age, who meet the "IUD Insertion" standards, shall be inserted with the IUD. For those who pregnant out of the plan, shall be aborted. One party of the couple shall be sterilized if the nature of the violation is very serious.

The above regulation will be in effect after January 1, 2006. Please follow this directive if the old directives are in conflict with this one.

We hope that the above directive will be strictly followed and implemented.

The Communist Party of China Lianjiang Guantou Committee (Stamp)

People's Government of Guantou Township (Stamp)

December 27, 2005

CC: Township Party Committee, NPC, Vice Mayor of the Township, Family

Planning Office for records.

中共连江县琯头镇委员会文件

琯政委第[2005]128号

关于进一步加强计划生育工作的通知

各村（居）党支部，村委会，镇直各单位：

为了促进我镇人口与计划生育工作的深入发展，最大程度地消除计划生育工作的死角，扭转我镇计划生育工作的被动局面，根据县委、县政府的要求，并结合我镇的实际情况，现将有关事项通知如下：

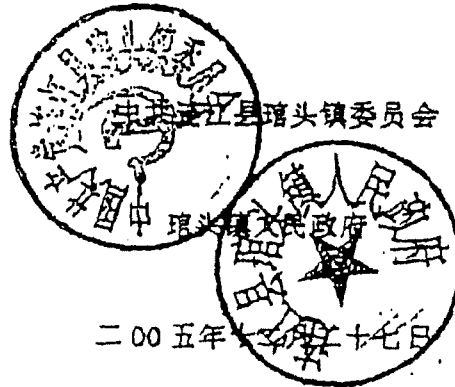
一、我镇属于传统侨乡，改革开放以来，移居国外的华侨人数日益增多，进入二十一世纪后，随着我国国家和地方经济实力不断增长，许多原来移居国外的华侨开始“回流”，其中不少是正处于生育期的育龄人口，如何对这些育龄人口进行管理，就给我镇的计划生育工作带来了新的问题和挑战。

二、经镇党委员会和镇人民政府联席会议研究决定，对于从国外“回流”的华侨，凡是未取得外国国籍的，仍须按照国家和福建省关于计划生育的法律法规和市、县、镇历年来下发的计划生育工作指导文件的要求，认真做好计划生育工作杜绝计划外生育。

三、从国外“回流”的华侨，如果在国内或国外曾经生育，其子女不论是否已取得外国国籍，一律纳入我镇的计生目标，不做特殊处理，要按目前的计划生育管理办法来管理，对于出现计划生育的夫妇，应按照现行标准进行罚款；凡符合“上环”标准的育龄妇女，要坚决“上环”；对于计划外怀孕的育龄妇女，应进行流产或引产；其中性质恶劣的，夫妇一方要坚决予以结扎。

以上规定从二00六年一月一日起执行，原规定与本规定有抵触的，以本规定为准。

以上通知，希认真贯彻执行。



抄送镇党委、人大、副镇长、计生办存档

J00018

241

CIRTFICATE OF TRANSLATION

I, Jean Hu, certify that I am competent to translate the above documents from Chinese to English, and that the translation is true and accurate, to the best of my abilities.

Jean Hu

Jean Hu